

Vergil's Aeneid IV.1-128

- 1 At rēgīna gravī iamdūdum saucia cura
But the queen, for some time wounded by a serious care,
- 2 vulnus alit vēnīs et caecō carpitur ignī.
nourishes wounds in her veins and is consumed with blind fire.
- 3 Multa virī virtūs animō multusque recursat
The much virtue/manliness of the man and the much honor of his people comes back to her mind;
- 4 gentis honōs; haerent infixī pectore vultūs
his face and words cling fixed in her heart,
- 5 verbaque nec placidam membrīs dat cūra quiētem.
nor does her care give calm quiet to her limbs.
- 6 Postera Phoebēa lūstrābat lampade terrās
The next Dawn was surveying the lands with a torch of Phoebus
- 7 ūmentemque Aurōra polō dīmōverat umbram,
and had removed the deny shadow from the sky,
- 8 cum sīc ūnanimam adloquitur male sāna sorōrem:
when she, badly sane, addresses thus the sympathetic sister:
- 9 “Anna soror, quae mē suspēnsam īnsomnia terrent!
“Sister Anna, what dreams terrify me, suspended/agitated!
- 10 Quis novus hic nostrīs successit sēdibus hospes,
Who (is) this new guest (who) approached our homes,
- 11 quem sēsē ōre ferēns, quam fortī pectore et armīs!
bringing himself as what (person) in face/appearance, with how brave a chest and weapons!
- 12 Crēdō equidem, nec vāna fidēs, genus esse deōrum.
I trust indeed, nor (is my) faith in vain, that his race is of the gods.
- 13 Dēgenerēs animōs timor arguit. Heu, quibus ille
Fear proves ignoble spirits. Alas, that man
- 14 iactātus fātīs! Quae bella exhausta canēbat!
has been tossed by what fates! What wars exhausted he recounted!
- 15 Sī mihi nōn animō fixum immōtumque sedēret
If it were not settled for me in my mind fixed and unmoving
- 16 nē cui mē vinclō vellem sociāre iugālī,

not to want to unite myself to anyone by marriage chains,
17 postquam p̄rimus amor d̄ceptam morte fefellit;
after the first love cheated (me) deceived in death;
18 s̄i n̄on pertaesum thalam̄i taedaeque fuisset,
if it had not wearied me of wedlock and the torch,
19 huic ūn̄i forsan potūi succumbere culpae.
perhaps I would have been able to yield to this one sin.
20 Anna (fat̄ebor enim) miser̄i post f̄ata Sychaēi
Anna (indeed I will agree) after the fates of miserable Sychaeus
21 coniugis et spars̄os fr̄aternā caede Penātēs,
[my] spouse, and the Penates scattered by the brotherly slaughter
22 s̄olus hic inflexit s̄ensūs animumque labantem
this man alone turned [my] senses and struck my wavering soul.
23 impulit. Agn̄osc̄o veteris vēstīgia flammae.
I recognize the footprints/traces of the old flame.
24 Sed mihi vel tellūs optem prius īma deh̄iscat
But I would wish that either the lowest earth would open up first,
25 vel pater omnipotēns adigat mē fulmine ad umbrās,
or that the almighty father would drive me with a thunderbolt to the shades,
26 pallentēs umbrās Erebo noctemque profundam,
to the pale shades in the underworld and the deep night,
27 ante, pudor, quam tē violō aut tua iūra resolvō.
before, shame, I violate you or relax your laws.
28 Ille meōs, p̄rimus quī mē sibi iūnxit, amōrēs
That guy, who joined me to himself first, took away my loves;
29 abstulit; ille habeat s̄ecum servetque sepulcrō.”
let that guy have [them] with him and save/preserve [them] in the tomb.”
30 Sic eff̄ata sinum lacrimīs implēvit obortīs.
Thus having spoken, she filled her bosom with tears welling up.
31 Anna refert: “Ō lūce magis dilēcta sorōrī,
Anna replies: “O beloved to your sister more than light,
32 s̄olane perpetuā maerēns carp̄ere iuventā
grieving alone in continual youth will you be eaten away,
33 nec dulcēs nātōs Veneris nec praemia nōris?
will you know neither the sweet children nor the rewards of Venus?

carpere = carperis

noris = noveris

34 Id cinerem aut m̄nēs cr̄edis curāre sepultōs?
Do you believe that the ash or the buried shades of the dead care about this?

35 Estō: aegram n̄llī quondam flexēre marītī,
So be it: once no suitors moved you, wretched,

36 nōn Libyae, nōn ante Tyrō; dēspectus Īarbās
not in Libya, not before Tyre; Iarbas [was] scorned [by you],

37 ductōrēsque alī, quōs Āfrica terra triumphīs
and other leaders, whom African land wealthy in victories nourishes:

38 dīves alit: placitōne etiam pugnābis amōrī?
will you fight even a pleasing love?

39 Nec venit in mentem quōrum cōnsēderis arvīs?
And does it not come into your mind in whose fields you have settled?

40 Hinc Gaetūlae urbēs, genus īnsuperābile bellō,
On this side the Gaetolian cities, a people unconquerable in war,

41 et Numidae īnfrēnī cingunt et inhospita Syrtis;
and the unbridled Numidians and the inhospitable Syrtis surround [you];

42 hinc dēserta sitī regiō lātēque furentēs
on this side [is] a deserted region on account of drought, and

43 Barcaeī. Quid bella Tyrō surgentia dīcam
the Barcaeans, raging far and wide. Why should I mention the wars rising from Tyre

44 germānīque minās?
and the threats of [your] brother?

45 Dīs equidem auspicibus reor et Iūnōne secundā
Indeed I think that with gods being as seers and with Juno being favorable

46 hunc cursum Īliacās ventō tenuisse carīnās.
the Trojan ships held [their] course on the wind.

47 Quam tū urbem, soror, hanc cernēs, quae surgere rēgna
What a city you will see [is] this, sister, you will see, what kingdoms [you will see] rise

48 coniugiō tālī! Teucrum comitantibus armīs
from such a marriage! To what great things will Punic glory

49 Pūnica sē quantīs attollet glōria rēbus!
raise itself with weapons of Trojans accompanying!

50 Tū modo posce deōs veniam, sacrīsque litātīs
Only ask the gods for mercy, and with sacrifices having been performed

<-- Sychaeus

51 indulgē hospitīō causāsque innecte morandī,
indulge in hospitality and connect reasons for delaying,

52 dum pelagō dēsaevit hiems et aquōsus Oriōn,
while winter rages on the sea and Orion [is] rainy,

53 quassātaeque ratēs, dum nōn tractābile caelum.”
and [their] ships [have] been shaken, while the sky [is] not manageable.”

54 Hīs dictīs impēnsō animum flammāvit amōre
With these things said, she inflamed [Dido's] spirit with vast love

55 spemque dedit dubiae mentī solvitque pudōrem.
and gave hope to her wavering mind and released [her] modesty.

56 Prīncipiō dēlūbra adeunt pācemque per ārās
At first they approach the shrines and seek peace through the altars;

57 exquīrunt; mactant lēctās dē mōre bidentēs
they sacrifice the two-year old sheep chosen by custom

58 lēgiferae Cererī Phoebōque patrīque Lyaeō,
to law bringing Ceres and Apollo and father Bacchus,

59 Iūnōnī ante omnēs, cui vīncla iugālia curae.
[and] to Juno before all, for whom the bonds of wedlock [are] a care .

60 Ipsa tenēs dextrā pateram pulcherrima Dīdō
Most beautiful Dido herself holding the bowl with her right hand

61 candentis vaccae media inter cornua fundit,
she pours [it] in between the middle of the horns of the sleek young cow,

62 aut ante ōra deum pinguēs spatiātur ad ārās,
or before the faces of the gods she walks to the rich altars,

63 īnstaurotque diem dōnīs, pecudumque reclūsīs
and she renews the day with gifts, and with the hearts of the animals revealed,

64 pectoribus inhiāns spīrantia cōnsulit exta.
gaping she consults quivering entrails.